



**Liceo Ginnasio Statale**  
(Staatliches Humanistisches Gymnasium)  
**“GIUSEPPE GARIBALDI”**  
Neapel (Italien)

Distretto 48 - Via Pecchia, 26 - 80141 Napoli  
Tel/fax 081.5991996 – 081.7809339  
e-mail [certvergneapolitanum@libero.it](mailto:certvergneapolitanum@libero.it) - [napc100008@istruzione.it](mailto:napc100008@istruzione.it)  
C.F. 80062020633 - C.M. NAPC100008

An die Schulleiter/Innen der Humanistischen Gymnasien

## II CERTAMEN VERGILIANVM NEAPOLITANVM

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK ITALIEN

**GIORGIO NAPOLITANO**

verleiht den ersten drei prämierten Schülern der Veranstaltung

**DREI VERTRETUNGSMEDAILLEN**

Das Wettbewerb und die verbundenen Veranstaltungen werden in Neapel von 29. bis 31. März

unter der Schirmherrschaft des



Die Teilnahme an dem Wettbewerb ist Schülergruppen des vorletzten und letzten Jahresgangs der italienischen humanistischen Gymnasien und Schüler/innen der altsprachlichen und humanistischen Bildungsgänge aus anderen europäischen Ländern vorbehalten.

Der Wettbewerb besteht in einer Übersetzung von einem oder mehreren Texten von Vergil, die mit einem historisch-literarischen und sprachlich-philologischen Kommentar versehen werden soll.

Es wäre vorteilhaft, Teilnehmer/innen auszuwählen, die sich bereits vertieft mit Vergils Dichtung auseinandergesetzt haben.

Der Wettbewerb steht in Verbindung mit kulturellen Veranstaltungen (Vorträge, *Lecturae Vergiliana*, Ausstellungen, Führungen) zu Dichtung Vergils und einigen Themen klassischer Kultur. Die kulturellen Veranstaltungen werden am Liceo Classico Garibaldi, in den historischen bemerkenswerten Zentren der städtischen Universitäten und in einigen der ältesten und bedeutendsten Kulturzentren der Stadt Neapel stattfinden. Diese Treffen und Veranstaltungen sollen den Teilnehmern die Gelegenheit bieten, die ästhetische und die existentielle Botschaft des lateinischen Dichters zu erfahren. Zugleich sollen den Gäste die bedeutendsten historischen und archäologischen Kunstschatze der Stadt Neapel, die zusammen mit Mantua und Rom eine so hervorragende Rolle und Bedeutung für das Leben und Werk des Dichters spielte, nahegebracht werden. In den Tagen nach dem Wettbewerb werden Führungen für die Schüler/innen sowie für ihre Begleiter/innen zu den «Vergil-Stätten» von Neapel und den Flegräischen Feldern stattfinden. Das Programm der Kulturveranstaltungen ist der Einladung beigelegt. Änderungen des Programms sind vorbehalten.

Neapel, am 9. Januar 2012

Idee und Konzept  
Prof. Giuseppe D'Alessio

Leitung und Kommunikation  
DIE SCHULLEITERIN  
Prof. Laura Colantonio

# RICHTLINIEN

## Art. 1 – Ausschreibung

### **Liceo Ginnasio Statale “GIUSEPPE GARIBALDI” - Neapel**

unter der Schirmherrschaft des

Ministero per i Beni e le Attività Culturali (Ministerium für Kulturgut und Kulturveranstaltungen))

Comune di Napoli, Provincia di Napoli Regione Campania

(Stadtverwaltung Neapel, Provinz Neapel, Region Kampanien)

Università degli Studi di Napoli *Federico II* (Universität *Federico II* - Neapel)

Università degli Studi di Napoli *L'Orientale* (Universität *L'Orientale* – Neapel)

Università degli Studi di Napoli *Suor Orsola Benincasa* (Universität *Suor Orsola Benincasa* – Neapel)

Accademia Pontaniana (Pontanianische Akademie)

Istituto Italiano per gli Studi filosofici (Italienisches Institut für Philosophische Studien)

Soprintendenza per i Beni Architettonici, Paesaggistici, Artistici, Storici ed Etnoantropologici

di Napoli e Provincia

(Abteilung für architektonische, landschaftliche, künstlerische, historische und ethno-anthropologische Güter von Neapel und Provinz)

Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici di Napoli e Pompei

(Abteilung für Archäologie von Neapel und Pompei)

Museo Archeologico Nazionale di Napoli (Archäologischen Museum Neapel)

und Biblioteca Nazionale di Napoli (Nationalbibliothek Neapel)

wird die zweite Veranstaltung des

CERTAMEN VERGILIANVM NEAPOLITANVM

ausgeschrieben für Schülergruppen des vorletzten und letzten Jahrgangs an italienischen humanistischen Gymnasien und für Schüler/innen der altsprachlichen und humanistischen Bildungsgänge aus anderen europäischen Ländern.

## Art. 2 – Der Wettbewerb

Der Wettbewerb besteht in einer Übersetzung von einem oder mehreren vergilianischen Texten, die mit einem historisch-literarischen und sprachlich-philologischen Kommentar versehen werden soll. Sie wird am Donnerstag, 29. März 2012 9,00 Uhr am Liceo Garibaldi stattfinden und 5 (fünf) Stunden dauern. Die Teilnehmer/innen sollen mindestens eine halbe Stunde vorher dort sein und ein persönliches Ausweisdokument sowie ein Wörterbuch mitführen. Die Bedingungen des Wettbewerbs werden die der italienischen öffentlichen Wettbewerbe sein.

## Art. 3 – Voraussetzungen der Teilnehmer/innen

Italienische Gymnasien dürfen nicht mehr als zwei Schüler/innen des vorletzten und letzten Jahres (früher II und III liceali) zum Wettbewerb schicken. Für Schüler/innen aus anderen Ländern, siehe Art. 4. Jedes Gymnasium kann mit einer Schülergruppe von höchstens zwei Personen teilnehmen; dies gilt auch für Gymnasien mit ausgelagerten Klassen.

## Art. 4 . Teilnehmer aus dem Ausland

In Anbetracht der verschiedenen Bildungsansätze und Schulformen der jeweiligen Länder ist die Teilnahme von Studenten aus dem Ausland nur dann gestattet, wenn ihre Studienpläne den Wettberbs Anforderungen entsprechend sind, auf jeden Fall sollen sie in 11. -13. Schuljahr sich befinden. Teilnehmer/innen aus anderen Ländern können den Text ins Deutsche, Englische, Französische oder Spanische übertragen.

## Art. 5 – Anmeldeformular und Beitrag

Die Bewerber/innen sollen das ANMELDEFORMULAR ausfüllen und es ihrer Schulleitung übergeben. Jede Schuldelegation – ob einer oder zwei Studenten mit oder ohne Begleitung – soll einen BETRAG von 50,00 (fünfzig) Euro auf Liceo Ginnasio Statale “GIUSEPPE GARIBALDI” - Via Pecchia, 26 – I - 80141 Napoli - Italien. BNL Napoli, Italy - Agenzia 5 - S.W.I.F.T.: BIC BNL IITRR; International Bank Account Number (IBAN): IT97S0100503405000000200295 überweisen. Schulleitungen sollen die Anmeldeformulare beglaubigen, sie mit der schriftlichen Bestätigung der in Art. 3 und 4 vorgeschriebenen Voraussetzungen ergänzen und dem «Dirigente Scolastico des Liceo Ginnasio “GIUSEPPE GARIBALDI”» per Post oder Fax oder ausnahmsweise per e-mail mit Bestätigung der Übernahme bis spätestens 20. Februar 2012 schicken. Poststempel, Fax- oder e-mail ([certvergneapolitanum@libero.it](mailto:certvergneapolitanum@libero.it)) Absendedatum ist verbindlich.

## Art. 6 – Die Begleiter/innen

Alle Teilnehmer dürfen von dem Schulleiter/in, von einem Lehrer/in der eigenen Schule oder, in Sonderfällen, von einem Elternteil eines Schülers begleitet werden.

Alle Begleiter/innen dürfen, genauso wie die Bewerber/innen, an den vorgesehenen Kulturveranstaltungen teilnehmen wenn sie dies beantragen und den zusätzlichen Beitrag wie vorgesehen einzahlen - siehe Art 7

Die Schüler/innen, die in Neapel übernachten und deshalb ein Hotelzimmer reservieren lassen wollen (siehe Art. 8) müssen vom Schulleiter/in oder von einem Lehrer/in der eigenen Schule oder von einem Elternteil begleitet werden.

## Art. 7 – Anmeldung für die kulturellen Veranstaltungen und Teilnahmegebühren

Bewerber/innen und Begleiter/innen, die an den kulturellen Veranstaltungen teilnehmen wollen, müssen dies aus Planungsgründen beim ausfüllen des Anmeldeformular ausdrücklich kundtun, indem sie das vorgesehene Kästchen im Abschnitt BEITRITTSANTRAG ZU VORGESEHENEN KULTURELLEN VERANSTALTUNGEN des Anmeldeformulars ankreuzen und, neben dem Beitrag von 50,00 (fünfzig) Euro, einen zusätzlichen Betrag von 10,00 (zehn) Euro einzahlen. Der zusätzliche Betrag muss in einer Einzelüberweisung unter Liceo Ginnasio Statale “GIUSEPPE GARIBALDI” - Via Pecchia, 26 – I - 80141 Napoli - Italien. BNL Napoli, Italy - Agenzia 5 - S.W.I.F.T.: BIC BNL IITRR; International Bank Account Number (IBAN): IT97S0100503405000000200295 eingezahlt werden.

Die zusätzliche Einzahlung schließt die Teilnahme an allen im beigelegten PROGRAMM aufgelisteten Veranstaltungen ein (Eintritt ins Museum, Ausstellungen und historische Ausgrabungsstätten am 29. - 30. und 31. März 2011) und Reisebuskosten nur für die

Führung nach Cuma und Baia an Freitag, den 30. März 2012 (Hin- und Rückfahrt).

#### **Art. 8 – Übernachtungsmöglichkeit und zusätzlicher Beitrag**

Die Schülergruppen, die die Möglichkeit in Anspruch nehmen wollen, in einem Vertragshotel zu übernachten, müssen das dafür bestimmte Kästchen im Abschnitt ANTRAG FÜR DIE HOTEL RESERVIERUNG des Anmeldeformulars ankreuzen und neben dem Einschreibungsbetrag von 50,00 (fünfzig) Euro einen zusätzlichen Betrag von 30,00 (dreißig) Euro pro Person (Student oder Begleiter) bezahlen. 30 Euro für eine Person, 60 Euro für zwei Personen, 90 Euro für zwei Schüler/innen+ Begleiter/in. Der zusätzliche Beitrag muss in Einzelüberweisung bezahlt werden, von der des Anmeldebeitrags getrennt, auf den Namen Liceo Ginnasio Statale “GIUSEPPE GARIBALDI” - Via Pecchia, 26 – I - 80141 Napoli - Italien. BNL Napoli, Italy - Agenzia 5 - S.W.I.F.T.: BIC BNL IITRR; International Bank Account Number (IBAN): IT97S0100503405000000200295.

Der zusätzliche Übernachtungsbeitrag schließt Übernachtungskosten mit Frühstück für die ganze Zeit des Aufenthalts (drei Nächte)+ Reisebuskosten für städtische Strecken am Donnerstag 29. und Samstag 31 März 2011 ein.

Kost (Mittag- und Abendessen) ist nicht eingeschlossen. Dafür müssen die Gruppen selbständig aufkommen.

Die Anmeldung zu allen vorgesehenen Tätigkeiten (Führung durch Ausstellungen und historischen und archäologischen Stätten) und die Reisebusreservierung für den Ausflug nach Cuma und Baia am Freitag 21. März 2011 müssen extra beantragt und bezahlt werden (siehe oben Art.7).

Die Teilnehmer/innen und ihre Schulen können, nachdem sie die Anmeldeformulare gesendet haben, alle Auskünfte über die Vertragshotels auf der Website des Liceo Garibaldi finden ([www.liceoclassicogaribaldi.it](http://www.liceoclassicogaribaldi.it))

#### **Art. 9 – Fahrkosten**

Reisekosten gehen zu Lasten der Teilnehmer

#### **Art. 10 – Versicherung**

Versicherungsschutz für Studenten und ihre Begleiter/innen (für Hin- und Rückfahrt sowie für den Aufenthalt in Neapel) soll von den Herkunftsschulen organisiert werden.

#### **Art. 11 – Prüfungskommission**

Die Prüfungskommission besteht aus Universitätslehrern und wird von der Schuldirektorin des Liceo Ginnasio Statale “GIUSEPPE GARIBALDI” ernannt. Je nach Zahl der Bewerber kann die Prüfungskommission in Unterkommissionen aufgeteilt und eventuell mit ordentlichen oder in Ruhestand befindlichen Lateinlehrern, sowie mit Schuldirektoren mit Erfahrung als Lateinlehrer ergänzt werden. In diesem Fall wird der Kommissionspräsident die Funktion des Koordinierenden Präsidenten der Unterkommissionen ausüben. Auf keinen Fall dürfen in die Prüfungskommission Lehrer ernannt werden, die aus den Schulen der Bewerber/innen stammen. Auch für die Prüfungskommission werden die Normen der öffentlichen Wettbewerbe gelten.

#### **Art.12 – Preisverleihung**

Die Preisverleihungsfeier wird am Samstag 31 März 2012 stattfinden.

#### **Art. 13 Preise**

Den ersten drei von der Prüfungskommission prämierten Schüler/innen werden folgende Preise zugeteilt :

1. 1. Preis: 1100 Euro
2. 2. Preis: 800 Euro
3. 3. Preis: 500 Euro.

Den ersten drei prämierten Schülern/Innen werden drei Vertretungsmedaillen des Präsidenten der Republik Italien GIORGIO NAPOLITANO verliehen.

Sondererwähnungen werden drei andere Studenten erfahren, die sich den 4., 5. und 6. Platz errungen haben. Sie werden Bücher von bedeutenden Kulturinstituten und Akademien als Preis erhalten.

Jeder Bewerber wird eine Teilnahme-Bestätigung erhalten, die in seinem *Curriculum* erwähnt und als besondere Leistung gewürdigt werden kann.

Neapel, am 9. Januar 2012

Idee und Konzept  
Prof. Giuseppe D'Alessio

Leitung und Kommunikation  
DIE SCHULLEITERIN  
Prof. Laura Colantonio

# ANMELDEFORMULAR FÜR II CERTAMEN VERGILIANVM NEAPOLITANVM

Prot. n. \_\_\_\_\_

Der Schulleiterin  
des Liceo Ginnasio Statale  
"Giuseppe Garibaldi"  
Via Pecchia, 26 - 80141 - Napoli  
Italien

## ANMELDUNG

Der Unterzeichnet.....Schulleiter/in der Schule.....

Adresse .....

Stadt..... (Staat.....)

Telefon.....e mail .....

hat die Richtlinien zur Kenntnis genommen und ersucht um Anmeldung **II CERTAMEN VERGILIANVM NEAPOLITANVM** des (der) folgenden Schüler/innen unserer Schule:

### Angaben zu Schüler/in 1

Familienname ..... Name.....

Geburtsort und Datum ..... Wohnsitz .....

Telefon ..... e mail.....

Klasse ..... Ausweis .....

UNTERSCHRIFT.....

### Angaben zu Schüler/in 2

Familienname ..... Name.....

Geburtsort und Datum ..... Wohnsitz .....

Telefon ..... e mail.....

Klasse ..... Ausweis .....

UNTERSCHRIFT.....

### Angaben zu Begleitperson

Familienname ..... Name.....

Geburtsort und Datum ..... Wohnsitz .....

Telefon ..... e mail.....

Ausweis..... UNTERSCHRIFT.....

Der (die) oben genannten Schüler/innen erklärt (erklären) sich im Besitz aller vorgeschriebenen Voraussetzungen und genehmigt/en damit gemäß dem Gesetz n.675/1996 der Italienischen Republik die Verarbeitung personenbezogener Daten für alle mit der Veranstaltung verbundenen Tätigkeiten.

Der Schulleiter bestätigt, dass die oben genannte/n Student/innen im Besitz aller vorgeschriebenen Voraussetzungen ist/sind und erklärt, dass der Versicherungsschutz der Student/innen und der Begleiter/in von der Herkunftsschule erfolgt.

## TEILNAHMEANTRAG ZU VORGESEHENEN KULTURELLEN VERANSTALTUNGEN

Es wird auch die Teilnahme an den kulturellen Veranstaltungen gebeten

JA ☐ - NEIN ☐

Wenn ja, werden die folgenden **zusätzlichen Beträge** überwiesen:

**10,00 euro** (eine Person) ☐

**20 euro** (zwei Personen) ☐

**30 euro** (drei Personen) ☐

Der Beitrag bezieht sich auf:

- **Eintritt in historisch-archäologische Stätten und Ausstellungen**
- **Reisebuskosten nach Cuma und Baia (Hin und Rückfahrt) am 30. März 2012 .**

Überweisungsdatum .....

## ANTRAG FÜR DIE HOTELRESERVIERUNG

Es wird um die **Reservierung** des Vertragshotels gebeten, gemäß der vorgeschriebenen Bedingungen:

JA ☐ - NEIN ☐

Wenn ja, soll eienen **zusätzlichen Beitrag** überwiesen werden.

**30,00 euro** (ein Teilnehmer/in) ☐

**60,00 euro** (zwei Teilnähmer/in) ☐

**90,00 euro** (drei Teilnähmer/in) ☐

Der Beitrag bezieht sich auf:

- **Aufenthalt (Übernachtung+Frühstuck) im Hotel**
- **Reisebuskosten (Hin - und Rückfahrt) zu vorgesehenen Zielen am 29. und 31. März 2012**

Überweisungsdatum: .....

Schulstempel

Unterschrift des Schulleiters .....

# VERANSTALTUNGSPROGRAMM

## Mittwoch 28. März 2012 (Abend)

- **Ankunft der Gruppen mit Hotelreservierung**

## Donnerstag 29. März 2012

### **Vormittag:**

- **8,00 Uhr: Abfahrt vom Hotel**
- **9,00 Uhr: Beginn des *Certamens* im Sitz des Liceo Ginnasio Statale “G. Garibaldi”**

Während die Schüler und Schülerinnen mit dem schriftlichen Teil des Wettbewerbs beschäftigt sind, können angemeldete und bezahlt habende Begleiter/innen an den folgenden Führungen teilnehmen:

**9,30 Uhr**



### ***tenet nunc Parthenope:***

Führung zum Park in Mergellina zum Grab Vergils

### **Vorlesung von Dr.in Annalisa Porzio**

(Soprintendenza per i Beni Architettonici, Paesaggistici, Artistici, Storici ed etnoantropologici di Napoli e Provincia- Abteilung für architektonische, landschaftliche, künstlerische, historische und ethno-anthropologische Güter von Neapel und Provinz)

### ***“Der Park der Grabstätte Vergils”***

**11.30 Uhr**



### **Archäologischen Nationalmuseum Neapel.**

### ***Vergil im Archäologischen Nationalmuseum Neapel.***

**Thematische Tour über Vergil, seine Zeit und Werk.**

## **Nachmittag:**

- **frei**

*Die Teilnehmer/innen und ihre Begleiter/innen können folgenden sehenswerte historische Stätten besuchen:*



- **Neapel Altstadt**

*Die Decumani; die “Cappella San Severo” und den “Cristo velato” (Verschleierter Christus); die “San Gregorio Armeno” Straße.*



- **Napoli Sotterranea  
(Die Unterirdische Altstadt)**

*Tour durch die unterirdische griechisch-romanische Altstadt*



- **Archäologischen Nationalmuseum Neapel.**



**Freitag 30.März 2012**

**Vormittag:**

- **9,00 Uhr:** Abfahrt der Schüler/innen und Begleiter/innen zu Vergilsstätte in den Phlegreischen Feldern.



**“Führung: Geschichte, Archäologie und Mythos in den Phlegreischen Feldern: die griechische Kolonisation in Cuma, die «Ville dell'ozio» (Villen der Müße) in Baia und der militärische Hafen von Miseno”:**

- **Das archäologische Gebiet Cuma:**

Führung durch die Akropolis und das «Antro della Sibilla» (Grotte der Sybille)

- **Das archäologische Gebiet Baia:** Führung durch die römischen «Ville dell'ozio» (Villen der Müße)

- **Bacoli:** *Piscina Mirabilis* und Serino Wasserleitung

- **Miseno:** Der Hafen der kaiserlichen Flotte

**Referat von Prof. Dr. Matteo D'Acunto**

(Dipartimento di Studi del Mondo Classico e del Mediterraneo Antico dell'Università degli Studi di Napoli - *L'Orientale* / Fachbereich Studien über Antike und Altmittelmeer der Universität *L'Orientale* - Neapel)

**Samstag 31 März 2012**

**Vormittag:**

- **9,00 Uhr:**



**Biblioteca Nazionale di Napoli  
/Nationalbibliothek Neapel**

- **Führung:** *Die ausgestellten Handschriften Vergils in der Staatsbibliothek Neapel*

- **Führung in die *Officina dei Papiri* (Papyruswerkstatt)**

- **11,00 Uhr:**



**Palazzo Reale di Napoli**

- Preisverleihung und Schlussworte
- Preisverleihung

